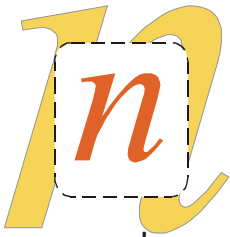


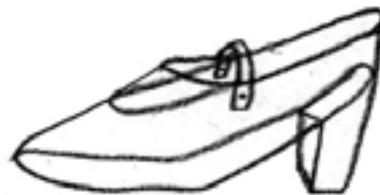
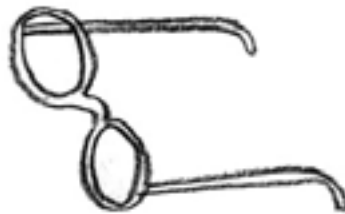
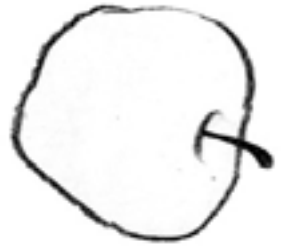
revista



narradors
i narració

número 9

solstici d'hivern
del 2004





2	Sumari
3	Editorial <i>2005: any del llibre i la lectura</i>
4	De boca a orella <i>L'hora del conte fa lectors? Pep Molist</i>
6	L'entrevista. <i>Patricia McGill parla amb José Luis Campanari</i>
10	Les mil i una
19	Llibres i altres formats
22	Correu, obriu el correu
24	I per postres...un conte <i>El chacal, la cardellina y la cigüeña</i>

Edita:

Associació de
narradores i narradors
Museu Etnològic
Pg. de Santa Madrona, s/n
(Montjuïc)
08038 Barcelona
Tel. 93 424 68 07

www.anincat.org
anincat@wanadoo.es

Direcció
Roser Ros

Consell de redacció
Montserrat Solanas
Martha Escudero
Inongo-vi-Makomé
Catherine Favret
Patricia McGill

Col.laboradors
Pep Duran
Ignasi Potrony

Disseny gràfic i il.lustracions
Jordi Palet i Puig

*Es permet la difusió dels textos
d'aquesta revista, sempre i quan
se'n mencioni la font.*

2005: Any del llibre i de la lectura

El 2005 ha estat batejat l'any del llibre i la lectura. Donat que una de les funcions de la nostra publicació és contribuir a enfortir la capacitat de raonament del col·lectiu al qual ens adrecem, des de les pàgines de la revista N ens volem fer ressò d'aquest fet i de les qüestions que ens suggereix.

Entre d'altres coses, els narradors estem tocats de la lectura, i hi mantenim una relació ben particular; ja que és per a nosaltres una de les fonts d'alimentació, capaç de saciar la nostra necessitat d'arguments, de bona llengua i millor lèxic. Llegim els relats com si anéssim a caçar bolets, disposats a endur-nos els quins ens agraden, atenent especialment els que pensem que poden enamorar les orelles de possibles oients. Després de llegir-les mil vegades, interrogar-les, dormir-les, aquestes històries seran repensades i rescrites, regurgitades i comentades, patides i compartides, somniades i digerides, i un cop arrodonides com els còdols, fugiran de la nostra boca cap al seu destí: les orelles i el cor dels altres. Es miri com es miri, els narradors fem ús de la lectura, som lectors d'ofici.

És cert que la nostra feina de divulgadors de la paraula viva no podria aconseguir el seu objectiu si no comptéssim amb bons oïdors. Els narradors tenim alguna responsabilitat en la formació oïdora del públic? Ens pertoca actuar d'alguna manera en concret? Quina relació existeix entre el plaer d'escoltar i el gust per llegir? Per poder respondre a aquestes preguntes cal tenir opinió, necessitem crear-nos el propi punt de vista. Les planes de la revista contenen sàvies reflexions sobre el tema, abordades en forma d'articles, entrevista, opinions, notícies, comentaris, contes, preguntes, respostes. Dedicarem les properes revistes a aquest tema tan ampli que en aquest final d'any 2004 no fem sinó iniciar. Esperem que sigui de l'interès dels lectors i que ens feu saber què en penseu.



L' hora del conte fa lectors?

Pep Molist*

Una de les activitats d'animació a la lectura cada vegada més habitual i també més popular a les biblioteques és l' hora del conte, la narració de contes per a infants. Diu la teoria que tota activitat d'animació a la lectura, i l' hora del conte seria una d'elles, hauria de partir del llibre per conduir cap el llibre.

L' hora del conte aconseguix portar cap el llibre?

Com a bibliotecari d'una secció infantil i com a organitzador durant força anys d'una programació estable d'hores del conte a la Biblioteca Central de Terrassa, podria assegurar que si l' hora del conte es programa de manera periòdica i estable, aquesta aconseguix l'objectiu que marca la teoria i es converteix en una gran generadora d'hàbits, entre els quals destaquen:

- el d'anar a la biblioteca. Hi ha un tipus de públic concret, que utilitza l' hora del conte com a excusa per anar-hi cada setmana o quinze dies, seguint la seva periodicitat.
- el d'acostar-se a les prestatgeries i als llibres, per remenar, fullejar, triar i agafar llibres per emportar-se'ls en préstec.
- el d'assumir una actitud a tenir a l' hora d'escoltar una història en comú.
- el d'escoltar històries.

L' hora del conte fa lectors?

Una altra cosa diferent i difícil de respondre amb certa rotunditat és si l' hora del conte fa que els infants esdevinguin lectors. Diria que en crea de manera puntual, però és difícil d'afirmar ja que és un fet impossible de mesurar a curt termini. Tan sols, es pot intuir a mig i llarg termini. Des d'una biblioteca, són mesurables la quantitat de llibres que es deixen en préstec, que són diferents un dia d' hora del conte que un dia sense la mateixa. També són mesurables les persones que utilitzen aquest servei o les que entren a la biblioteca. Sí que es podria afirmar, però, que la creació de nous espais bibliotecaris agradables i oberts a tot tipus de públic i les activitats d'animació a la lectura –i l' hora del conte és de ben segur una de les més importants- cada vegada més habituals, posen les bases perquè sigui possible que els infants esdevinguin lectors. També les posen les famílies, moltes d'elles lectores, que convençudes de la importància de la lectura en la formació dels seus fills, els acompanyen a les biblioteques i a les activitats que s'hi organitzen, i aprofiten per estirar el fil que els brinda la biblioteca per accedir al món de la literatura i del coneixement.

El rol dels bibliotecaris

Si aquestes són les bases, i l'Hora del conte n'és un bastió important, una sessió d'aquesta activitat hauria de ser capaç de crear un ambient determinat per convidar a fer el pas cap el llibre, i amb el temps, cap a esdevenir lector.

La biblioteca ha d'oferir, cosa a vegades complicada, un espai el màxim d'acollidor, on la paraula del narrador arribi amb eficàcia i qualitat a l'oient. Els bibliotecaris tenen el deure de marcar els paràmetres perquè els objectius es portin a terme i això suposa, donar pautes d'actitud al públic a l'hora d'escoltar un conte – com ara la proximitat dels adults amb els més petits, o la recomanació d'un inici progressiu dels infants en les sessions, delimitar els espais per tal que es pugui respirar un cert aire d'intimitat ideal per a la narració, evitar les aglomeracions,... Cal no oblidar que el bibliotecari no ho ha de deixar tot en mans d'una, a vegades, mal entesa i suposada "màgia" dels narradors, capaç de superar tots els obstacles. Perquè una hora del conte arribi a bon port, és important abans de res que l'organització tingui clar allò que vol aconseguir, tot i que també depèn d'altres factors, la superació de molts dels quals estan en la mà i la veu del narrador.

El rol dels narradors

El narrador, sigui més o menys experimentat, ha de tenir la suficient destresa com per desvetllar el cuc de la curiositat per allò que explica i pel que s'amaga al seu darrera. Com tota bona pel·lícula o conferència, una bona narració ens convida a cercar la història explicada, o històries similars, a passar en aquest cas de la veu oral a l'escripta. El narrador, en el cas d'una sessió en una biblioteca, no hauria mai d'oblidar el llibre i la literatura com a origen i destí final d'una hora del conte, ni el marc en el qual té lloc la seva narració. A partir d'aquí les formes per fer arribar les històries als infants poden ser tan diverses com narradors hi ha en aquest món.

Però a mida que l'hora del conte s'ha anat fent popular i les activitats d'animació han proliferat, també ho ha fet el nombre d'animadors i de narradors. Aquest fet, ha portat elements positius com ara la professionalització del sector, i una major consciència del material sensible que entre tots tenim entre mans, però també alguns de negatius, com ara l'augment d'animadors que en alguns casos no tenen la formació adequada, aspecte que es fa visible en la pobresa de la narració i del llenguatge, en la forma de relació amb els infants, en la buidor d'algunes històries narrades, en l'enorme desconeixement de la literatura per a infants, en el fet de primar més l'espectacle que no pas el fet o l'origen literari de les històries,...

A vegades, la combinació d'unes activitats d'animació organitzades a la biblioteca, pel simple fet que s'han d'organitzar, sense pensar-ne ni definir-ne els objectius, i d'aquests suposats narradors, pot ser negatiu per a la biblioteca i per als seus usuaris.

Però, si a manera de conclusió ens mirem el panorama amb un sentiment positiu de les coses, en el qual, fem una suma d'unes biblioteques i uns narradors que tenen clars i apliquen els seus objectius, d'un públic que respon i s'hi troba a gust, i dels hàbits que pot arribar a generar una activitat com l'hora del conte a la biblioteca, de ben segur que el resultat farà que molts infants esdevinguin lectors.

**Pep Molist és bibliotecari i escriptor*

Patricia McGill habla amb José Luis Campanari

Entrevista llevada a cabo el miércoles, 29 de septiembre de 2004; tema de la entrevista: la preparación de una sesión

José Luis Campanari, "Campa", habitante de Santiago de Compostela, nacido en el barrio de Chacarita (Buenos Aires), lleva 15 años contando. Paradojas del destino, se dedicaba al teatro mudo antes de ser narrador. Empezó esta andadura entrenando a narradores en el trabajo gestual y ayudándolos en la búsqueda de su estilo personal. Dos años después, empezó a contar.

¿Con qué tipo de historias trabajas?

Trabajo con historias mías: no las elijo, las invento. Quiero decir, que no escojo una historia acabada, sino que elijo anécdotas o ideas como punto de partida. A veces es algo que escucho o que veo, otras veces algo de mi vida (ya sea un recuerdo de tiempos pasados o eso que me está sucediendo) o pequeñas anécdotas que me pasa

la gente. No siempre el punto de partida aparece completo en la historia acabada, puede que solo sea el comienzo o el remate o el nudo o que la anécdota inicial desaparezca y solo sea el puntapié inicial.

Cuando no se crea toda la historia, sino que se elige una para trabajarla, aparece un conflicto bastante grande que es el lugar desde donde se mira la historia. Cuando uno lee o escucha una historia es el receptor y generalmente se emociona con las historias que le dan alguna respuesta a sus preguntas. Como receptor la historia que te deslumbra generalmente es aquella que te da respuesta a una pregunta personal, a una pregunta para la que tú no tienes una respuesta. Entonces, el problema que surge es que si tú todavía no le puedes aplicar una respuesta por tu propia reflexión o saber, por más que esa historia te la esté dando, no la tienes incorporada y no la puedes contar. Las buenas elecciones suelen tener que ver con las historias que menos conmueven.

Por otro lado, lo que te tiene que gustar es la historia. Muchas veces te enamoras de cómo está escrita una historia, sin mirar si además te gusta y te interesa la anécdota, el suceso. Eso es mucho más grave todavía, porque no solamente sucede lo que en el otro caso, que eres receptor y que, como no sabes de lo que estás hablando, no puedes contarla (siempre se

habla de lo que se sabe); en este caso, además, corres el riesgo de que no te guste la historia. Sólo te estás quedando con lo que tiene que ver con la palabra escrita y te estás enamorando del autor y no de la historia que este cuenta.

Otro error que se comete mucho en la elección es el pensar en la emoción que le provocará a quienes la escuchan. La historia me tiene que conmover a mí en primer lugar, luego la tengo que incorporar, a ver si supero esta instancia de conmoción que me provocó como receptor, y, más adelante, desde ahí enamorar al otro.

Siempre es bueno considerar: que te gusta la historia, qué estás queriendo contar, qué es lo que sabes de eso que estás queriendo contar. Si uno se dejara llevar más por la intuición que por el virtuosismo, la historia que es para ti

aparece con mucha más facilidad de lo que uno cree. Lo que pasa es que uno busca LA HISTORIA y probablemente encuentre una historia.



Suena a un proceso lentísimo.

Es un proceso muy lento que nunca acaba. Si eres de este oficio estás permanentemente a la pesca de historias, ya sea en lo que lees, ya sea en lo que escuchas; mirar y escuchar todo lo posible y ver dónde está la historia para contar forma parte de tu cotidiano. Entonces, encuentras la historia. Luego, la trabajas. Después la empiezas a contar. Y luego hace su recorrido hasta que se te instala en el repertorio. Yo siempre digo que hasta que no cuentas unas 15 ó 20 veces una historia, más o menos, no empiezas a intuir si esa historia va a entrar o no en el repertorio.

Las historias van dando muchas vueltas. Tú armas la historia, la empiezas a contar, y en el contar se va empezando a impregnar de tu estilo, y luego ya empieza a pelear con las otras para tener un espacio. Más tarde, se convierte en una historia en concreto: una historia de apertura, una historia de cuerpo, una historia de acabar, una historia de bis... Cada historia encuentra su lugar en una sesión y en el repertorio (salvo las que no lo encuentran y quedan en archivo).

De todos modos, yo soy cada vez menos partidario de hacer el eje del contar en las historias.

¿Dónde está el eje del contar?

En la comunicación, en el vínculo que se establece entre el narrador y los oyentes, en cómo te preparas tú contigo, con tu persona,

cómo te instalas frente al acto de contar, qué es lo que quieres transmitir, porqué lo haces, para qué. Preparamos todo eso para que luego la historia tenga cabida, porque nos dedicamos a esto, pero podríamos no tener historia, y sin embargo estar comunicándonos oralmente de una manera fluida, siempre y cuando tengamos algo que contar. Porque tenemos que tener en cuenta que lo que queremos contar siempre está detrás de la historia, nunca está explícito.

Cada vez estoy más convencido de que podríamos contar sin historia, claro que de no haber historia sólo seríamos buenos oradores y no contadores de historias.

¿Qué pasa desde el momento en que te dicen "tal día tienes una sesión en tal lugar" y tú aceptas?

Es probable que entre ese día y el día que tienes esa sesión tengas otras sesiones, tengas que dar un curso, una charla, cuatro viajes... por lo cual, suceden muchas cosas. Es probable que salgan cuentos nuevos o reaparezcan viejos, o que se acomode alguno que venía buscando su sitio.

De lo primero que me preocupó, si tengo que viajar, es de tener claro dónde voy a dormir, cómo se llega, cuánto tiempo me lleva, en qué quiero ir, qué tiempo me voy a quedar.

Muchas veces, cuando empiezas a organizar un viaje surgen otras cosas: te llaman para otra sesión, o para dar una charla... Entonces, acepto hasta donde aguanto, y soy de poco aguante, así que hay un momento en que me pongo un tope. La situación de festival es distinta; está todo mucho más contemplado, organizado, entonces resisto un poco más que en una gira donde yo me ocupo de la intendencia.

En la preparación del viaje está el kit narrador: la libreta, las velas, los fósforos, el reloj de bolsillo, la ropa.

Para mí es muy importante la ropa que voy a usar. Suelo no usar la ropa de contar para la vida cotidiana. Suelo llevarme más de lo que voy a usar, ya que no puedo preestablecer antes de salir de mi casa qué voy a querer usar para cada sesión, o muchas veces desconozco los ambientes donde se va a contar, entonces, un día antes o un rato antes, vas y miras, o preguntas, cómo es. En general, uso ropa clara o de colores vivos.

¿En qué casos puedes llegar a rechazar una sesión?

Así que recuerde, alguna vez que he notado una extrema desconfianza de quien me está llamando, o un desconocimiento demasiado grueso de la actividad, o cuando ves que el otro tiene unas expectativas que probablemente no vayas a cumplir, aunque cumplas otras.

Como esto todavía se desconoce mucho, puede ser que te llamen para que cuentes chistes, puede ser que te llamen para que hagas un recital literario, puede ser que te llamen porque vienen haciendo una cosa así como de *stand-up comedy*, puede ser que te llamen para animar a la lectura con la expectativa de que tú vas a acabar la sesión y el niño se va a encerrar en la biblioteca durante cinco meses y no va a parar

de leer... Entonces, en cuanto tú ya ves en la charla que eso tiene un peso muy grande sobre lo que puede ser tu actividad, digo "mira, no". A veces utilizo el "no puedo justo en esa fecha", otras veces digo "mira, yo no hago eso, llama a tal otra persona" si conozco a alguien que sí apuesta a ese discurso.

O te dicen, "que sea divertido", o "vino tal, que se dedica también a contar historias, pero que además es

actor y sale en la televisión", o se hace programación de esa general, en la que un día hay música, un día *stand-up comedy*, un día un contador de historias... Entonces, tú no llenas de la misma manera, si el otro te trajo 300 personas, yo te traje 200, pero esas 200 quedaron muy contentas. Ahora bien, si tu objetivo es tener 300, tendrás que traer cosas que atraigan 300, entonces tendrás que elegir no por la actividad que se haga sino por la repercusión que tenga el que venga.

Por eso, cuando empiezo a notar en el llamado de la contratación esas cosas, yo a veces prefiero no hacerlas.

Tema controvertido, el de la animación a la lectura...

La animación a la lectura no es uno de los objetivos de la narración oral. La narración oral tiene sus objetivos, como toda actividad propia. Y luego, como toda actividad artística, puede ser utilizado PARA, como recurso PARA. Podríamos animar a leer desde la danza, el teatro, la plástica. Entonces, yo creo que dentro de un plan de animación a la lectura bien construido y con distintas actividades de acercamiento al libro, de acercamiento a la historia, de acercamiento a la ilustración, de acercamiento al discurso escrito, de



acercamiento al discurso interno y demás, entre todo eso un cuenta-cuentos, un contador de historias puede hacer su parte. Ahora, si como todo plan de animación a la lectura, programo un narrador al mes que va durante cuatro meses, es probable que los que participan de esa actividad, empiecen a disfrutar del placer de escuchar; ahora, de ahí al placer de leer hay tela... Y es probable que les interesen las historias, pero no necesariamente leerlas.

Volvamos a ese lapso entre el sí y la sesión; el kit de contar, ¿en qué consiste?

Una libreta de contar. La libreta de contar es una libreta que por un lado tiene el nombre de todos los cuentos, y por el otro lado tiene todas las sesiones que voy haciendo, apuntadas.

Entonces, yo primero apunto un posible repertorio el mismo día que voy a contar, y luego marco a posteriori qué es lo que hice, y sumo a veces cosas que no estaban apuntadas, pero que surgieron y se contaron, y anoto la fecha y el lugar donde se hizo esa sesión para, si vuelvo en un lapso corto de tiempo, mirar y tratar de no repetir y tener una idea de qué hice y esas cosas.

El reloj, las velas y los fósforos. El reloj es de bolsillo, que en general lo uso para contar o para ver

la hora en los cursos y esas cosas. Y las velas... Siempre cuento con la vela encendida en la mayoría de los casos. La vela empezó así como solapando la soledad que se siente al estar ahí.

A mí no me gusta comenzar muy abruptamente, entonces entre encender la vela, poner el reloj, abrir la libreta, acomodar el agua y todo eso, me da un tiempo de preparación a mí, de instalación, de acomodo del público, porque el público tiene un tiempo de ir acabando lo que está haciendo. Fui probando distintas maneras de ocupar ese espacio, ese tiempo, y quedó ésta que me gusta y que incorpora la idea de que esto del contar es un rito; cada uno se arma su propio ritual, o su propia ceremonia.

Lo que me gusta de tener un vaso de agua y una vela, es que completan la presencia de los cuatro elementos.

Lo del reloj, además de controlar la hora, como es un reloj así de bolsillo con una cierta connotación antigua que no es real pero la tiene, también tiene que ver con la tradición del contar, con esta cosa como heredada: que en

mi caso no es real, pero que tiene cierta evocación de otro tiempo...

¿Y lo de sonarte la nariz antes de empezar...?

Ah, lo de sonarme la nariz antes de empezar a hablar, lo hago por transgredir una norma familiar y cultural, eso de "no te suenes la nariz delante de la gente"... Digamos, no voy a ser nada educado, entre comillas, en el momento de contar; socialmente educado, quiero decir... Y por otro lado, por la intimidad que ese gesto genera: si tú te suenas la nariz delante de otro, es que tienes cierta confianza. Entonces, por un lado impacta mucho, pero por otro lado, también relaja, le quita importancia a lo que vas a hacer, esto de que muestres esa miseria tuya, y te conecta más con lo que es real, ya que vas a hablar de todas las miserias humanas...

Empezar sonándome la nariz me divierte mucho y me relaja, y me pone así como a tono de contar intimidades: estamos en familia.

¿Qué pasa durante el día de la sesión?

En general si la sesión es temprano a la mañana, me levanto mucho más temprano para estar lo más despierto posible. Y como que hay varias preparaciones. Por un lado está mi preparación conmigo que es "cómo estoy". El cómo estoy ese día responde a cómo estoy

en ese período de tiempo, qué cosas me están dando vueltas por la cabeza últimamente, y que muchas veces están condicionadas por agentes externos. Eso me planta en mi discurso interno. No es tan mecánico como suena; es como algo bastante orgánico y poco racional. Me levanto y me pregunto: ¿tengo ganas de tomarme un café con leche?, ¿de irme a caminar?... Trato de ser fiel a lo que tengo ganas.

Luego está el "qué me pongo". El qué me pongo tiene que ver con dos cosas: primero, el "a dónde voy a ir", como en la vida, y, segundo, "a qué situación me voy a enfrentar". Me visto dentro de mi estilo pero con algún matiz, depende de si voy a una escuela, a un instituto, si voy a contar para más pequeños, o para más grandes, si voy a un bar bastante oscuro... e intento estar como a tono, no sobresalir en exceso.

Para mí el comer es fundamental; cuidarme en ese sentido, comer cosas que me apetezcan. Evito comer una hora antes, por lo menos, y hago alguna merienda o alguna cosa que sepa que me va a mantener sin hambre hasta acabar



la sesión. Evito tomar alcohol porque a mí me marea... O sea, gastronómicamente, me preparo; es decir, procuro no tener hambre en la contada, sentir que me he alimentado bien, que he disfrutado de lo que he comido y evitar todo aquello que me provoque malestares estomacales.

En algún momento del día, empiezo a mirar qué puedo contar. "Qué puedo contar" tiene que ver con el "cómo estoy". Hay temporadas donde estoy como muy a por ciertos cuentos y como que casi termino siempre contando más o menos eso. Hay temporadas que estoy más de variar, entonces cada día varío más el repertorio. Y una cosa importante es cuál es EL CUENTO que voy a contar en la sesión; porque en cada sesión uno cuenta un cuento.

Todo lo otro que hace es ir a ese cuento y salir de ese cuento. Por eso a veces son tan difíciles las sesiones cortadas al medio, porque claro, entonces son dos sesiones, por más que sea una, son dos, porque va a haber generalmente un cuento en la primera y un cuento en la segunda; EL que quiero contar va a estar en la segunda probablemente, pero en la primera voy a tener que tener el cuento del cuerpo, entonces es complicado. Así que, cuando es con corte, me lo planteo directamente como dos sesiones y elijo un cuento en cada una, porque me resulta más operativo. Cuando digo que en una sesión se cuenta un cuento, no quiero decir que ése sea el cuento más largo, sino que es el que más próximo, más afinado está, respecto al discurso que uno tiene ese día. Entonces, todo lo otro es para ir metiendo a la gente en ese discurso, ir entrando en tema.

-Suponiendo que ya estoy en el lugar, en la ciudad o en el pueblo donde se cuenta, si tengo que trasladarme a otro sitio, trato de que el traslado me permita llegar hora u hora y media antes de la sesión al sitio donde voy a contar, aunque luego me vaya a dar una vuelta. Una vez lo veo y lo tengo localizado, termino de definir qué voy a contar, y luego termino de concretar qué voy a contar cuando veo a la gente que está de público. Rara vez voy con una sesión prefijada, salvo una que tengo ahora que es la de "historias robadas", que es un repertorio para sala teatral, donde hay menos riesgo de un camarero pasando, un borracho, o alguien que llega y no sabía que había cuentos... ya que, por más que yo hago como 5 cuentos y muchos intermedios, el todo es un cuento.



¿Qué pasa inmediatamente después de una sesión?

Después de la sesión, sigo cuidándome, pero al revés, dándome gustos: tomo una cerveza, charlo con los amigos, me como algo rico, y fundamentalmente como harinas (pan, pastas), cosas que tengan harinas...

Si hubo mucho diálogo, seguramente va a haber un tiempo donde el público querrá contarme las cosas que no me pudo contar mientras yo hablaba. Cuando es muy buena, muy buena, muy buena la sesión, a mí me cuesta muchísimo salir; quedo muy enganchado, con una energía muy fuerte y tardo mucho en dormirme. Si es una sesión donde no sucedió la comunicación, entonces, tengo una depresión galopante, me cuesta menos dormirme, pero es un dormir mucho más agobiante.

Luego, trato de reflexionar.

Cuando son sesiones que fueron muy sobre ruedas, disfrutarlas sin pasarse, sin creerse uno el héroe; porque si la sesión fue muy sobre ruedas, es que uno estuvo muy bien, pero es que el público estuvo muy bien, no nos engañemos. Cuando la sesión es muy buena, muy buena, muy buena... uno estuvo muy bien, pero el público estuvo brillante. Cuando es muy mala, muy mala, muy mala... el público no estuvo nada bien, pero uno estuvo espantoso... porque es un diálogo, pero como es uno el que lleva el rumbo de ese diálogo, si el otro no pudo entrar en ningún momento, es porque no provocó el diálogo de la manera que correspondía. Luego igual cuando va muy mal, muy mal, exageradamente mal, uno termina echándole las culpas al público, o al ámbito, o al sitio, o que había ruido de la máquina o que está mal la antena o que tenía el aire acondicionado encima de la cabeza o que entró el perro en el medio de la sesión... Y luego, cuando se despierta al día siguiente, dice, no, no, qué mal que estuve...

No estuvo nada mal este encuentro con *campa*. Fue una charla de muchas horas, de la que salieron 22 páginas llenas de preguntas y respuestas y más preguntas sobre la remuneración del que ejerce este oficio, el círculo como forma de comunicación, la formación del narrador, su compromiso, su ética, la definición del oficio... temas que no caben hoy en estas páginas, pero que están sobre el tapete en nuestro día a día como contadores de historias.

Arenys de contes: Arenys es desperta als contes amb ANIN.

Aquest any ha estrenat un festival de contes, "Festival d'Estiu de Narració, Arenys de Contes".

És el primer any que als contes per a adults d'Arenys se'ls anomena d'aquesta manera, però els contes a Arenys no són pas una novetat. A Arenys de Mar, "vila marinera, del Maresme la primera" (segons diuen **només** els d'Arenys, és clar!) ja fa uns sis anys que narradors/es d'ANIN hi expliquem contes per a adults arran de mar ...

i de lluna. Vàrem començar, una única nit d'estiu, explicant contes asseguts a la sorra de la platja i de mica en mica l'oferta de la biblioplatja va anar tenint èxit i guanyant amb qualitat (l'espai, sense moure's de la platja, va anar canviant). La bibliotecària,

amb molt bon criteri, un estiu també va portar els contes a l'aigua (un passeig amb "golondrina" tot escoltant contes) Eren, i són, unes nits força agradables i amb un públic que any rera any ha anat creixent. La cosa, però, no ha quedat aquí: aquest any se li ha

posat un nom. Amb la col·laboració de l'ajuntament, han augmentat les nits de contes fins a omplir més d'un mes i mig d'estiu amb el Festival Arenys de Contes. De cara a properes edicions esperem que el festival creixi amb continguts: a més dels contes per a adults, l'oferta s'ampliarà amb els contes per a públic familiar, amb recitals i, de mica en mica, es vol fer de la platja d'Arenys un lloc relacionat directament amb la narració.

Dels d'Arenys (jo en sóc) es diu que els dijous dormim amb ulleres per veure millor els somnis i així no oblidar-los.

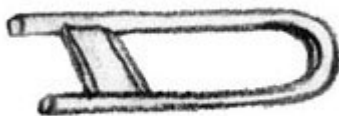
D'aquest estiu ençà, m'han dit que n'hi ha alguns que també hi dormen els dimecres, justament les nits en què s'explicaven contes.

Albert Estengre

Contes al Fòrum

Malgrat la supressió de "Paraula viva" també hi van haver contes al Fòrum, quatre dies seguits, encara que de manera gairebé improvisada i curts espais de temps els tres primers dies. El darrer dia, la sessió anunciada per endavant, amb millor instal·lació i equip, la sessió d'una hora de durada fou molt ben acollida i satisfactòria.

Montserrat Solanas



La Mercè de Conte

L'Institut de Cultura de Barcelona va proposar a Anin que organitzés mostres de narració oral durant les festes de la Mercè a la ciutat.

Anin va fer una crida a tots els narradors, associats o no, i a les institucions que volguessin col·laborar i va rebre una bona i entusiasta resposta.

El programa, a grans trets, va incloure:

Contes de Festa Major:

En dos espais a l'aire lliure, la plaça Sant Miquel i la plaça Vila de Madrid, més de vint narradors van narrar 15 hores durant tres dies de festa, matí i tarda, davant un nombrós públic familiar.

Cercavila de Contes:

En deu itineraris amb més de vint-i-cinc localitzacions, principalment de Ciutat Vella i El Raval, més de vint narradors, dividits en tres grups, van narrar 24 hores durant tres dies de festa, matí, migdia i vespre, als vianants.

Contes Solidaris:

A la carpa de Barcelona Solidària situada a la plaça Catalunya, els mateixos narradors del Cercavila van narrar 9 hores per a un públic infantil.

Contes Emergents. IV Mostra de Narradores i Narradors:

El Centre Cívic Pati Llimona, amb col·laboració d'Anin, va oferir per quart any una mostra de narració per a adults, durant dos dies, vespre i nit, amb una durada total de 8 hores i amb la presència d'uns seixanta narradors. En hores de major afluència de públic, va caldre habilitar una segona sala.

Laboratori:

El Centre Cívic Pati Llimona, amb la col·laboració d'Anin, va endegar unes sessions de formació per a narradors, amb una durada de 8 hores.

Contes per telèfon:

El Centre Cívic Pati Llimona, amb la col·laboració d'Anin, va oferir, durant les mateixes hores dels Contes Emergents, quatre línies telefòniques per atendre trucades dels ciutadans, explicant-los un conte.

Contes del Pallars:

El Museu Etnològic de Barcelona va oferir dues sessions de contes i cançons d'aquesta comarca.

Contes a escena:

El Centre Cívic Pati Llimona conjuntament amb el Consolat de Colòmbia va oferir una sessió de contes amb acompanyament de música.

El Conte de la Mercè:

El Consorci de Biblioteques de Barcelona va oferir sis sessions d'aquest conte basat en l'història de la patrona, acompanyat amb elements visuals i cançons.

Contes per a Centres d'Ensenyament i Casals Infantils:

El Centre Cívic Pati Llimona en els dies anteriors a la festa, va oferir sessions de contes a aquests centres.

Contes a la Ràdio:

Durant quatre dies anteriors a la festa, diverses emissores de la ciutat van acollir a un o dos narradors per narrar un conte i parlar sobre la narració oral.

Només la lectura d'aquest programa ja mostra la bona salut de la narració oral a la ciutat i al país, però cal afegir encara dimensions que no hi consten:

La resposta dels oients, tant en nombre com en anecdotari, interessant-se pels contes i el fet narratiu.

La recerca dels narradors que es van abocar en la preparació i la realització d'un repertori en molts casos no habitual.

El treball conjunt amb altres narradors, amb l'oportunitat de compartir i enriquir-se en una feina en equip, tant en les diferents activitats, com en el Laboratori, com en el espai de *Chill-out* per a narradors que el Pati Llimona va oferir.

L'experiència de narrar en formats i llocs no habituals, com el Cercavila o els Contes per telèfon.

El repartiment d'un fulletó entre els oients, per donar a conèixer la narració.

Voldria afegir també la posada en marxa, durant aquestes dates, de la nova web Narració Oral a Catalunya www.naocat.com que ofereix la més completa cartellera de narració al país.

Penso que l'associació, els narradors i les institucions podem estar orgullosos de la feina feta. L'esforç conjunt ha valgut la pena.

L'Institut de Cultura ha valorat tant positivament el fet que, no solament vol més activitats de contes en la festa de la Mercè de l'any vinent, sinó que ja ens ha proposat participar en la festa

de Reis i en la de Santa Eulàlia. Evidentment, un bon símptoma.

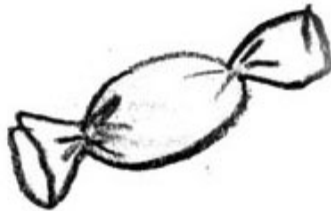
Sembla, doncs, que aquesta Mercè de Conte ha estat un bon camí a seguir i a festejar.

Seguim-lo, tot festejant.

24,25 i 26 de setembre de 2004
 Institut de Cultura de Barcelona
 Centre Cívic Pati Llimona
 Consorci de Biblioteques de Barcelona
 Museu Etnològic de Barcelona
 Barcelona Solidària
 Associació de Narradores i Narradors

Ignasi Potrony

Contes del Pallars al Museu Etnològic



“Es fa saber ... que a la plaça del Mercat es venen, es canvien, es roben, es traginen, es trafiquen, ... i qui en tingui per casa, qui en guardi en un pot de confitat, o en una terrina de mel, o dins d'una olla, o dins del mundo, o sota del matalàs de llana, .. que les porti a la plaça, que allà hi trobarem bruixes i encantaires, minairons i dones d'aigua, contrabandistes i traginers, fatos i orcs, bous i

cavalls, lladres i bandolers, comtes i princeses, monges i capellans, pastors i pagesos, gossos i gats, nevades i tempestes, guardies i carrabiners, herois i gegants, muntanyes i valls, óssos i guineus, sants i santes ... homes i dones, llegendes i contes del Pallars i de muntanya”

Aquest va ser el pregó d'inici de la sessió de “Contes del Pallars” que el Museu Etnològic va organitzar per les Festes de la Mercè d'enguany.

L'Etnològic va voler, molt encertadament, juntar contes de tradició oral del Pallars amb cançons i romanços recollits per Artur Blasco, investigador i divulgador del folklore musical català i recentment guardonat amb el Premi Nacional de Cultura. L'Artur ens va fer una mostra de cançons amb canya esquerdada i rabequet.

La sessió de contes i música del Pallars es va emmarcar dins l'exposició Ètnic, exposició estable del patrimoni etnogràfic del Museu que dedica una bona part a la realitat quotidiana del Pallars.

L'Elies Balust, el meu avi, era pregoner i campaner a Salàs de Pallars, la meua quotidianitat convivia amb els pregons a viva veu que el meu avi repetia per tots els carrers del poble, cada pregó era un poema, intentava fer-

los rimar per a captar l'atenció dels oients, l'Elies, que era molt "bullidor" (com recorden els seus amics) era també un gran contaire.

Quan el Museu em va demanar que expliqués contes del Pallars, vaig recórrer a la meva àvia i juntes van recordar tots aquells contes que padrí ens explicava: "L'hereu viu", "La tordereta"... A més de la inestimable ajuda de la meva àvia, per al repertori de "contes del Pallars" em vaig nodrir de la tradició oral que parents i amics em recordaven, les històries que corren de poble en poble, de casa en casa, anècdotes i xafarderies que han esdevingut llegenda.

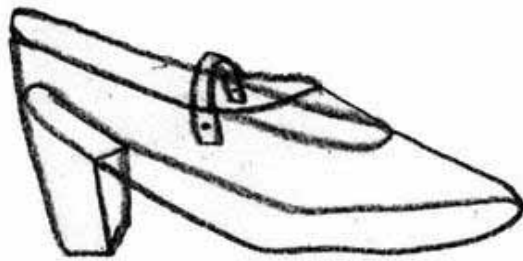
El treball de camp va ser francament enriquidor.

I per acabar vaig recórrer també als reculls que el Pep Coll, escriptor de Pessonada, ha fet de la tradició oral de les comarques de muntanya: Quan Judes era fadrí i sa mare festejava ... i Muntanyes maleïdes.

Agraïxo sincerament al Museu Etnològic la seva aposta pels contes com a part de les exposicions, com una

peça més del patrimoni, en aquest cas, viu. Tot ens parla, un objecte, un olor, una paraula... un conte.

Noemí Caballer i Balust



narració: als bars, a les biblioteques, als restaurants, als centres cívics, als centres socials, a les places o als espais més alternatius.

D'aquesta manera, Naocat es converteix en la primera Cartellera actualitzada de contes de Catalunya

A la secció Notícies trobem informacions dels diferents esdeveniments relacionats amb la narració, des dels festivals i maratons fins a les activitats formatives que qualsevol institució, pública o privada, convoca.

Una menció especial mereix el Fòrum. Amb els seus diferents apartats, es una eina pensada per afavorir la comunicació entre tots aquells que gaudeixen dels contes, d'una manera o altra, com a narradors o com a oients.

Naocat està promogut per un grup de narradors i narradores, que s'encarreguen del seu funcionament i manteniment, però no seria possible sense la col·laboració de tots aquells que diàriament enviem informació i comunicacions

relacionades amb la Narració Oral a Catalunya. Us animem a participar-hi i a difondre-ho! Més informació a www.naocat.com.

Esther Subias i Benja Vilar

Neix www.naocat.com

Un nou portal en Internet dedicat a la difusió de la Narració Oral a Catalunya.

El web Naocat neix amb la voluntat d'informar, donar difusió i promoure les narracions de contes, fomentant la comunicació entre els que programen i/o narren històries i tots aquells als que ens agrada sentir-les.

Naocat posa a l'abast dels seus usuaris i usuàries diferents eines com ara una cartellera, un fòrum, una secció de notícies, una altra d'informació —on es poden trobar els currículums dels diferents narradors i informació dels espais on es narren històries i contes—, i un apartat on s'enllacen pàgines webs relacionades.

Pel que fa a la Cartellera, aquesta web està dissenyada de manera que són els narradors, narradores, programadors i programadores els que van actualitzant, amb els seus enviaments, els continguts de les diferents pàgines i apartats. En ella es pot trobar informació relativa als actes que tenen lloc als diferents espais de

Breves cuentos particulares en Kosmopolis K04

El patio del CCCB es particular.

En ese patio y bajo sus árboles están las mesas del bar, el espacio de descanso. Allí, unas manzanas y tres contadores de historias que esperan que alguien pase, mire, se acerque, pregunte, pida, y se le ofrezca. Charlamos, contamos.

Los que escuchan tejen también historias: un joven se acerca a felicitar una historia que ha visto reflejada en los ojos de una muchacha que prefiere escribir sus cartas en papel; un chico observa, espera, se arrima y cuenta su historia; un maestro llega desde el Tíbet a trabajar en Barcelona como camarero; la mujer sola cuenta su soledad y la deja olvidada en nuestro cuaderno; un grupo de mujeres discute cuento a cuento y pide más; los cuatro ojos de una pareja se emocionan de su propia vida.

Los contadores, sentados, cuentan al oído, a la mirada, al aliento. (Atiendan, por favor, a la poética del asunto, y a la crudeza también.)

El patrimonio oral de la humanidad vuelve a su medida humana, con sus momentos de vacío, de emoción, de euforia y de cansancio. El espacio de descanso se convierte en espacio de reflexión, espacio de crítica, espacio de voces y miradas.

Kosmópolis, K04, fue una de esas fiestas en las que se mezclan los invitados y nunca se sabe si va a salir bien, una fiesta arriesgada, la fiesta de la literatura.

El patio del CCCB se moja... ¿como los demás?

Patricia McGill

(Del 14 al 19 de septiembre pasado, Patricia McGill, Yoshi Yoki y Ignasi Potrony narraron breves cuentos particulares, cinco horas al día, a los visitantes que se sentaron con ellos alrededor de unas mesas de bar.)

Kosmopolis K04
Centro de Cultura
Contemporánea de
Barcelona

www.cccb.org/kosmopolis/

Narra2 de 2 en 2

Si contar es compartir,
en Narra2 de 2 en 2 se

logró por partida doble; varios grupos de dos narradores contaron historias de temática común durante los meses de octubre y noviembre a un público ávido y entrenado, participativo y crítico, sorprendente y sorprendido.

Narradores procedentes de diferentes regiones de la geografía catalana y de más allá (Girona, Arenys de Mar, Cardedeu, Ciutat de Mèxic, Barcelona, Tunísia, Altea, Montevideo, Alt Penedès, el Pallars), contaron historias y leyendas sobre bestias míticas, animales, seres maravillosos, encantamientos, metamorfosis y muertes, cada uno con el acento propio de su región de origen.

Además cada sesión finalizó con un coloquio en el que se habló con los asistentes sobre el tema de los cuentos: sus similitudes, sus diferencias y otras inquietudes.

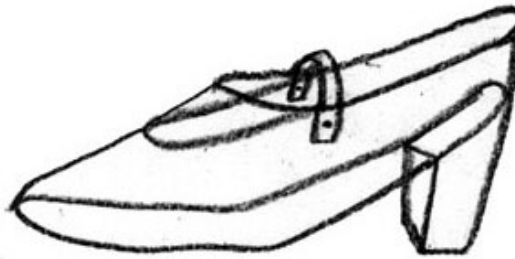
En este ciclo, se dio una innovación que sin duda enriqueció y complementó el proyecto. Se llevó a cabo un taller que invitaba al reencuentro con el viejo arte de contar historias y en el que un buen número de participantes, de muy diversas procedencias, quedaron tocados por el cuento, algunos con más elementos para contarlos y todos con la necesidad de escucharlos.

El Centre Social i Cultural de la Fundació La Caixa de Lleida acogió a los narradores y a su público en un ámbito cálido, y demostró que, en su tercer año consecutivo, la propuesta empieza a dar frutos.

El proyecto fue concebido con mucho tino por Ignasi Potrony y en él participaron: Sessi Sitjà y Albert Estengre, Ferran Martín y Martha Escudero, Roser Ros y Catherine Favret, Rosa Vilà y Blai Senabre, Laura Rodríguez y Patricia McGill, Jordina Biosca y Carles Alcoy.

Patricia McGill, Martha Escudero

V Muestra de Tradiciones Orales en el Estrecho de Gibraltar: Viejas y nuevas palabras en un cruce de caminos



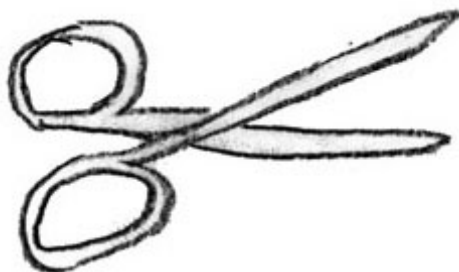
El Estrecho de Gibraltar, cruce de caminos en activo, está abierto a los cuatro puntos cardinales y a dos vías principales de comunicación, la marítima y la terrestre. En él tienen presencia tres países (España, Marruecos, Reino Unido) y dos

continentes de desigual fortuna económica, cada uno de los cuales posee pequeños territorios que no pertenecen políticamente al país que los circunda: Gibraltar junto a España y Ceuta y Melilla junto a Marruecos. En pocos kilómetros cuadrados se hablan tres idiomas oficiales (castellano, inglés y árabe) con sus correspondientes variedades dialectales (el andaluz, el yanito o habla gibraltareña y los distintos dialectos de Marruecos). Su importancia estratégica, su categoría como testigo crucial de la historia, lo convierten en un marco apasionante donde se vienen desarrollando iniciativas que pretenden “estrechar” las relaciones entre las personas de una y otra orilla y en el que destacamos la Muestra “Más que palabras”, organizada por la asociación LitOral.

Sin apenas recursos (las distintas administraciones hacen su propio camino promocional en esta labor de integración intercultural), LitOral viene ofreciendo desde hace cinco años un espacio y un tiempo en el que tienen cabida diferentes manifestaciones unidas a la tradición oral: narraciones, romances, danzas, poesía, música, gastronomía, artesanía, juegos sociales, etnobotánica, etc. Una cita, en fin, con lo que se ha contado, cantado, bailado y transmitido oralmente en la zona desde tiempo inmemorial.

La quinta edición de esta muestra se ha celebrado durante cuatro días (30/9 a 3/10) ofreciendo variedad de espacios y actividades que pretendían recuperar, no ya la forma de vida tradicional sino su espíritu fuertemente enraizado como punto de partida para el intercambio social y lúdico entre los asistentes. No sólo se han tenido en cuenta las relaciones de las dos orillas más cercanas sino también las influencias históricas recibidas en la zona desde otras culturas del planeta. Así, en el programa de actividades se han incluido a lo largo de sus cinco ediciones:

- Presentación de un libro por año con textos de tradición oral de la zona (hasta el momento han aparecido libros de adivinanzas, cuentos de costumbres, leyendas y cuentos de encantamiento). En dichas presentaciones se ha contado con el apoyo de investigadores como Antonio Rodríguez Almodóvar o José Manuel de Prada y de los propios informantes, generalmente personas mayores procedentes del mundo rural.
 - Actuaciones de narradores profesionales de distintas culturas: árabe, castellana, sudamericana, subsahariana, andaluza, levantina, centroeuropea...
 - Recitales de música tradicional que han mostrado diferentes grados de pureza o mestizaje.
 - Encuentros intergeneracionales en las escuelas basados en el intercambio de textos orales: juegos, anécdotas, cuentos, canciones, etc.
 - Sesiones de literatura oral (fundamentalmente cuentos) abiertas a la participación de los vecinos y con un esfuerzo especial por equilibrar la presencia de las distintas culturas que conviven en la zona.
- Talleres de construcción e interpretación de instrumentos unidos a la música tradicional: percusión con objetos cotidianos, caja flamenca, gaita gastoreña (alboque). El intercambio verbal en estos talleres, lógicamente, resulta primordial.
 - Visitas guiadas para conocer lugares emblemáticos de la zona desde el punto de vista histórico, medioambiental, artístico. En estas visitas, la palabra ha tenido una importancia capital.



- Campañas de recogida de textos de tradición oral llevados a cabo a una y otra orilla del Estrecho y mediante diversas modalidades: certámenes, encuentros en centros vecinales, organización de grupos de trabajo...
- Encuentros lúdicos en torno a la tradición oral realizados en el centro de visitantes de los Parques Naturales Los Alcornocales y el Estrecho y donde se han realizado diversas actividades: degustaciones gastronómicas (que darían pie al intercambio verbal de recetas tradicionales), sesiones de cuentacuentos, títeres y romancero tradicionales, talleres de artesanía y manualidades (juguetes populares, aprovechamiento de elementos del bosque, cuadernos de campo...), muestras musicales (con un especial apoyo al casi extinguido baile de chacarrá o fandango tarifeño), talleres de juegos y danzas populares, exposiciones dinamizadas, paseos etnobotánicos y micológicos guiados al alimón por científicos y campesinos, etc., etc.

Días intensos en los que la palabra clave ha sido “el intercambio” en sus más variadas posibilidades: entre adultos y niños, entre diferentes culturas, entre vecinos de unos pueblos y otros, entre estudiosos y estudiados, entre lo moderno y lo tradicional, entre lo natural y lo elaborado, entre la tierra y el mar... Una muestra que, curiosamente, peligró como lo hace precisamente aquello que defiende: la comunicación entre los pobladores de una zona que necesita mucho más que palabras. ¿Podremos tener una sexta edición? Aquellos que tienen en sus manos el poder de impulsarla, lamentablemente no leerán estas líneas. Quede al menos constancia de lo que se ha hecho hasta el momento y la alegría de compartirlo con los amigos de ANIN.

Juan Ignacio Pérez

Presidente de LitOral, Asociación para la difusión de la Literatura Oral
 asociacionlitoral@hotmail.com

I Encuentro Estatal de Cuentistas, Cuentacuentos y demás Profesionales de la Narración Oral: *Vivir para contarlo, contarlo para vivir.*

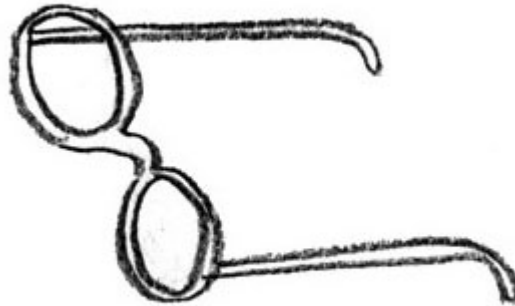
Alrededor de 90 personas nos dimos cita los días 8, 9 y 10 de octubre en Arcos de la Frontera, en Cádiz. Profesionales de la narración oral vinieron mayoritariamente de las diferentes provincias de Andalucía, y de Cataluña, pero también acudimos de Alicante, Cantabria, Gipuzkoa, Guadalajara, Madrid, Rioja, Santiago de Compostela, Valencia y Zamora entre otros lugares que recuerdo. En este encuentro sin precedentes a nivel estatal, coincidimos cuentistas, cuentacuentos, juglares, narradores, cuenteras y otras gentes "de palabra", con diferentes estilos, formaciones y experiencias para debatir sobre nuestro oficio: el arte de contar.

Un arte que se institucionalizó en las últimas décadas, como estrategia de animación lectora para niños y niñas en la hora del cuento de las bibliotecas y de las escuelas. Qué astutas algunas instituciones. No hay como marcar algo bajo el epígrafe "infantil", para que se trivialice su contenido, se devalúe su reconocimiento artístico y por supuesto, se pague menos por un trabajo que lleva el mismo esfuerzo de creación, si no más, que aquellos destinados a un público adulto. Como los títeres o como los payasos y otras víctimas de esta marginación, los cuentos son especialmente poderosos, por su eficacia en la crítica social y en la transmisión de valores que rara vez coinciden con la versión oficial. La adaptabilidad de la práctica de narrar historias es notoria entre otras manifestaciones artísticas por su capacidad de conectar y de mover los adentros de gentes de todo tipo de naufragios y sueños y casi, casi, en cualquier espacio y en cualquier lugar. Esto explica, al menos en parte, tanto su empesinada existencia como su invisibilidad.

En los últimos tiempos el arte de la narración oral, pisa la escena sin acabar de ser reconocido escénicamente ni por quien programa, ni por quién acepta pagar por ver un espectáculo ni, por supuesto, por la crítica especializada que no existe. Cencienta de las

artes escénicas, hermana pobre de la cultura, la narración oral busca definirse, delimitar su espacio: No es literatura. No es teatro. No es sólo un instrumento pedagógico... Y sin embargo, de su relación con todo ello y con la música y con los títeres y con la animación... he disfrutado de algunos de los mestizajes artísticos más hermosos de mi vida.

Pero la oralidad va – y también viene de – más allá del espectáculo. Es la memoria viva de los pueblos. Nos da raíces y alas. Nos trae las voces de nuestros antepasados, voces más antiguas que las piedras, que se actualizan para recordarnos quienes somos. Es el imaginario colectivo vivo pese a la revolución industrial y a la televisión y a que confundimos lamentablemente lo viejo con lo que ya no sirve. En la hipertecnológica era de las comunicaciones, sin embargo, los seres humanos nos sentimos cada vez más comunicados. Por eso contar historias no es sólo un arte, es cada vez más un oficio con mayor demanda. Es por eso que nos hacía mucha falta Cádiz, para ver quienes somos, qué hacemos y cómo queremos hacerlo en el futuro.



El alma pater de este encuentro fueron Pep Bruno (Guadalajara) que moderó sin flaquear nuestra incontinencia verbal, Pepe Maestro (Cádiz) y Felix y Pablo del grupo Albo (Alicante). La iniciativa cuajó en Cádiz por la voluntad expresa y celebrada de salir del centralismo geográfico en favor de las periferias. Como el narrador Pepez Perez nos recordó tan emotivamente, poco antes de la despedida, Andalucía también existe. Y fue Cádiz también porque Pepe Maestro puso a nuestra disposición la magia y la infraestructura de una granja en Junta de los Ríos. Allí todo conjuró para que el encuentro fuera de fábula. Para reflexionar sobre la palabra tuvimos ronda de silencios. Y hubo hoguera y un campo de luciérnagas y toque de cencerro para despertarnos y ganas de buen rollo y cipreses y laberinto y lluvia y mucho sentido del humor y contar – un poco - y cantar romances que eran como ensalmo para vencer las dificultades.

En los grupos de trabajo, Estrella Ortiz, habló de la voz del narrador. Hizo algo de historia y de antropología cultural. Nos recordó la importancia de encontrar la propia voz. Paula Carballeira

invitó a dudar sobre la formación. ¿Cómo se forma un cuentista? El tema dió para tanto que se merece un encuentro para él solo y Carles de Zarándula, nos asesoró sobre cuestiones legales en la práctica de esta profesión, demostrándonos que un cuentero puede verdaderamente hacer interesante los temas más áridos si pone en ello pasión y oficio.

En la rondas de las microponencias, la participación fue rica, ágil y respetuosa. Marina Sanfilippo del grupo Trécola, habló de la literatura y del oficio de contar. Y de que la oralidad fue antes y de que no tiene nada que envidiarle como arte a la escritura. De la discusión que se suscitó se revelaron los límites de la relación entre la palabra escrita y la palabra hablada. También comentó que en Italia el debate a propósito de si existe o no y de existir, cómo debiera ser, la relación entre la narración oral y el teatro es impensable, porque su evolución escénica ha corrido pareja. Esto se atribuía según otras intervenciones a la influencia, entre otros, del genial Darío Fo.

Diego, del grupo Los Piratas de Alejandria, que organizan la ruta de los pueblos blancos, un festival itinerante de oralidad, compartió la experiencia de su grupo donde los cuentos también podían ser utilizados como recurso pedagógico, especialmente como apoyo en actividades y programas de educación intercultural, para la paz, afectivo-sexual, medioambiental... Lo que representa una salida profesional cuya demanda esta en auge. Las réplicas a esta exposición cuestionaban los límites de esta colaboración, cuando la servidumbre didáctica asfixiaba lo artístico. Charo Pita, Ana del grupo Griot y Soledad Felloza, dulces presencias tristemente ausentes a última hora, nos hicieron llegar sus aportaciones. Charo, nos regaló una hermosísima intervención sobre contar y cantar, donde la conexión no era solo la evidente, de la estrecha relación que desde antiguo ha ligado a la música con el arte de narrar. Nos iluminó sobre la musicalidad de las propias palabras. Y Ana abordó el gran reto de la falta de crítica especializada en nuestro gremio que contribuye a mantener nuestra invisibilidad. Alfonso del grupo Légolas, y Charo Jaular expusieron diversas experiencias en creación de circuitos y festivales. La importancia de la acogida a las personas que vienen a contar, el cuidado de la relación con los partenaires, y las dificultades económicas, especialmente los retrasos en los pagos, fueron algunos de los temas tratados. Noemí Caballer compartió la experiencia catalana de pertenecer a una asociación de cuentistas y sus ventajas: compartir



experiencias, mejora en la interlocución con las instituciones y acceso a información especializada y de ofertas de trabajo. Angel María del grupo Buho intentó reconciliarnos con las nuevas tecnologías. Su importancia para trabajar y reflexionar en red y para darte a conocer. Yo, por mi parte, hablé de la respiración del cuento. De la importancia del aliento en la catarsis que buscamos al contar. Carles de Farándula en su aportación ¿cómo se vende un narrador? remarcó la importancia de saber quienes somos. De ser únicos, genuinos. Y de empezar por valorar más nuestra propia práctica. Jose Campanari introdujo el tema de la comunicación a través de la imagen e insistió, y no veáis cómo, en la necesidad de definir la narración oral. Juan Arjona enunció apenas algunos aspectos del debate permanente entre la narración oral y los lenguajes teatrales. Felix y Pablo del grupo Albo deliraron con

muchísimo sentido del humor sobre un tema muy serio: las condiciones para contar, aclarando que cuando alguien va a narrar en un bar, por ejemplo, y pide que se pare la máquina de café y el futbolín o que se fume menos no es porque sea un caprichoso sino porque, como para todo, las condiciones en las que se realiza una actividad comprometen el resultado de la actividad misma. Porque parecía evidente que a menudo llegamos a contar dignamente pese a unas

condiciones indignas. Se consensuaron algunos mínimos, aunque el tema daba para tanto que se crearon foros de discusión en la red para ello, y para otros temas como él de las cuestiones éticas en torno al repertorio. Por último Pepe Maestro nos habló desde el corazón sobre lo que es contar para él. Desprovisto de retóricas y de afectaciones sus palabras fueron como un abrazo. Narrar era eso: encontrarse, estar, andar el camino. Recorrer el laberinto interior, hasta llegar al centro de sí mismo y compartir y transformar la palabra en suspiros.

Algunas personas volvimos de este encuentro completa, irremisiblemente perdidas en la nostalgia de lo que acabábamos de vivir y en el anhelo de que esta pasión nuestra de contar, de la que a duras penas conseguimos hacer oficio, alcance algún día la consideración y el reconocimiento que merece.

Para la gente que esté interesada en el Encuentro de Cadiz y en otras actividades vinculadas a la narración oral se puede acceder a más información en la página web www.cuentistas.info.

Virginia Imaz.

Cursos de formació de narradors al cor de Catalunya.

Aquest estiu, en un paratge natural al cor de Catalunya vaig poder gaudir d'un bon taller de narració.

El taller el feia Xavier Gállego, actor, educador social i membre de l'associació Pagoa Hezi Elkartea. Durant tot un cap de setmana varem treballar en petit grup de forma pràctica. El taller, ja fos per la composició del grup, ja fos pel plantejament (de fet era un taller d'introducció) estava dedicat més a gent que no tingués experiència en la narració, però no per això deixava de ser interessant per als que tenien més experiència. Jo, personalment, en vaig sortir força content i em sembla que els companys i companyes també.

A més, cal afegir que l'experiència fou arrodonida per uns bons àpats, l'amabilitat de la gent de Cal Cases, una bassa de rec que ens feia de piscineta per calmar les rigoroses calors estivals i la inestimable presència d'arbres arreu.

Així que recomano a tothom que li vingui de gust participar en qualsevol dels cursos que el Xavi va fent de tant en tant a Cal Cases (Bages)

Si voleu contactar amb ell:
xaviexpres@hotmail.com

Albert Marqués

Seminario: Estudios sobre patrimonio oral. Situación actual. Metodología de trabajo

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Huesca, 26 y 27 de noviembre de 2004.

Los pasados días 26 y 27 de noviembre, el Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA, Diputación de Huesca) llevó a cabo un seminario que debe enmarcarse dentro de su proyecto de recopilación y estudio del patrimonio oral del Alto Aragón, proyecto que se inició en 1995 con una campaña en el Pie de sierra meridional de Guara y que ha tenido su continuidad en años recientes con dos trabajos, actualmente en prensa.

Como en ocasiones anteriores, en este encuentro se perseguían los siguientes objetivos:

—ofrecer a los asistentes, entre ellos numerosos investigadores, unas nociones básicas sobre la metodología del trabajo de campo y el análisis y

estudio del patrimonio oral desde una doble perspectiva, antropológica y

filológica o etnopoética.

—presentar en sociedad su archivo sonoro de tradición oral (fruto del proyecto antes citado) y dar cuenta del estado actual de las investigaciones en el marco de su proyecto de recopilación y estudio del patrimonio oral altoaragonés.

—proporcionar información de los trabajos y estudios que se están realizando por parte de otras instituciones y grupos de investigación del resto de Aragón.

—coordinarse con estas instituciones, de manera que se unifiquen metodologías y criterios de archivo y estudio del patrimonio oral aragonés.



Con este planteamiento, y respondiendo al primero de los objetivos, se abrió el seminario el viernes a las 19 horas con la ponencia de la Profesora de la Universitat Rovira i Virgili, Carme Oriol i Carazo, quien habló de los géneros de la literatura oral, título que dio a su intervención por considerarlo más accesible a los asistentes, aunque, durante ella, defendió el término "etnopoética", como el más usado actualmente y libre de las connotaciones de los términos "tradición" y "oral". En efecto, su ponencia, que despertó gran interés entre los asistentes (como demostró el posterior debate), se centró en la definición de esta disciplina, la etnopoética, desarrollada por la investigadora israelí Heda Jason, quien considera a ésta un arte verbal (frecuentemente, aunque no siempre, oral), desarrollado por personas dotadas de un cierto talento y caracterizado por ser improvisado (en el sentido de espontáneo). Tras ello, señaló los criterios básicos para la caracterización de los géneros etnopoéticos, como son el modo, la estructura y el contenido, por lo que respecta a los textos, y la función y la credibilidad (criterio que esta investigadora ha incorporado a los definidos por Heda Jason), en cuanto a lo que toca al contexto. El resto de su intervención se basó en la aplicación de estos criterios, lo que le permitió exponer toda una clasificación de los distintos géneros y subgéneros etnopoéticos, centrándose en especial, debido a lo limitado del tiempo, en el folklore narrativo y, en particular, a la leyenda y el cuento.

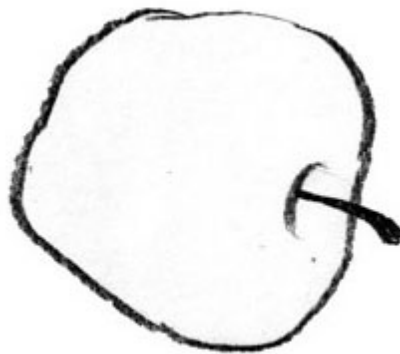
El seminario continuó la mañana del sábado con la intervención de la profesora de la Universitat de Barcelona Josefina Roma cuya ponencia trataba de complementar a la de la profesora Carme Oriol ofreciendo una perspectiva

antropológica. En su intervención, titulada "Las voces que nos llegan. Una escucha a la literatura oral desde la antropología", Josefina Roma destacó la necesidad que tiene el patrimonio oral de un soporte vivo e insistió en el carácter social de éste, que exige un cierto estado de conciencia, el cual define qué es y qué no es patrimonializable para cada sociedad en particular. Con esta perspectiva un tanto crítica, señaló que el trabajo de campo no es en absoluto aséptico, como demuestra el hecho de que frecuentemente tiene un sentido local, tratando de que la voz del antropólogo quede disminuida. En relación con este aspecto, la ponente defendió la postura actual que tiende a buscar una construcción en común entre los actantes y los

investigadores, entendidos éstos como oyentes o receptores; abogó así por la introducción de la opinión y la reflexión por parte de los recopiladores, que deben ser conscientes de que, en muchas ocasiones, buscamos rescatar aquello que consideramos que se está perdiendo al tiempo que no nos damos cuenta de que estamos perdiéndonos el propio presente. Como conclusión, Josefina Roma destacó el valor historiográfico del patrimonio

oral que, en numerosas ocasiones, puede contener, bien que ocultos, datos verídicos sobre un pasado remoto. Para ello se centró en el ejemplo de la épica sacra local, a la que consideró la verdadera épica de los territorios de la Corona de Aragón, destacando algunos casos concretos, como son ciertas leyendas sobre San Úrbez o la Virgen de Dulcis, en el Somontano de Barbastro. Por último, citó incluso el caso del recientemente descubierto *Homo florenciensis*, en el que el patrimonio oral ha confirmado ciertas apreciaciones de los paleontólogos. Su intervención despertó, igualmente, un gran interés, como pudo apreciarse en los debates posteriores a su ponencia e incluso a las posteriores mesas redondas.

Éstas se desarrollaron, respectivamente, a las 11,30 y a las 12,30 y tuvieron como objetivos ofrecer un panorama del estado actual de los estudios sobre patrimonio oral en Aragón. La primera, coordinada por Ángel Gari, tuvo un carácter institucional y contó con las intervenciones de Mercedes Souto, del servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio de la Diputación General de Aragón; de Luis Miguel Bajén, del Archivo de Tradición Oral de Aragón (y que también habló de su experiencia en la Diputación de Zaragoza); de Carlos González Sanz, del Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral



de Sabiánigo, que habló en este caso como uno de los coordinadores del Archivo de Tradición Oral del IEA y, por último, de Francisco Bolea, del Centro de Información de Patrimonio Cultural del Alto Aragón del IEA. Todos los ponentes aportaron una valiosa información sobre el estado de sus respectivos archivos y proyectos de investigación y, en particular, Francisco Bolea presentó la aplicación informática que se está desarrollando desde su Centro y que permitirá una perfecta coordinación de los distintos archivos de patrimonio aragonés.

La segunda mesa, coordinada por Franchó Nagore, se centró en las iniciativas desarrolladas en el Alto Aragón y sirvió para

presentar los últimos trabajos del proyecto de recopilación de patrimonio oral del IEA, ya en prensa, es decir, el desarrollado en el Solano (Ribagorza), del que habló su autora Isabel García, y el que tuvo como territorio de actuación el Somontano de Barbastro, presentado también por sus autoras, Sandra Aragüas, Nereida Muñoz y Estela Puyuelo, y que despertó gran interés debido a la cantidad y calidad de registros grabados y archivados. La mesa contó

también con la presencia de Javier Lacasta, quien presentó el Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral (APPO), cuyas actividades y proyectos se centran en el Viejo Aragón, y con Frantz Petiteau que ofreció, como interesante complemento, información sobre el trabajo realizado hasta hoy en la vertiente francesa del Pirineo. En el debate posterior, despertó especial interés el proyecto de recopilación de "letreros" (nombre con el que popularmente se conoce en el Viejo Aragón a los *graffitis* que desde antiguo se escribían en bordas, refugios, etc.) y que actualmente está desarrollando José Ángel Gracia del APPO.

Hay que señalar, por último, que, durante las sesiones del viernes y el sábado, el IEA ofreció una importante exposición bibliográfica (muy alabada por los presentes), la cual se nutrió con los fondos de su propia Biblioteca y de algunos materiales aportados por los participantes. La asistencia al seminario, de entrada libre, fue en todo momento, especialmente el sábado, bastante nutrida, pudiéndose señalar que el encuentro despertó un gran interés y favoreció el diálogo e intercambio de ideas entre los ponentes y el auditorio.

CARLOS GONZÁLEZ SANZ
Ólvega, 8 de diciembre de 2004
Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral

Llibres i altres formats

n **Aquesta nit, el papa!**

BACHÉS, M; BRUN-COSME, N
Barcelona: Corimbo, 2004

Aquella tarda la mare estava molt cansada, encara que l'Anna va arribar contenta de l'escola, la mare va dir que no a tot: no als bombons, no a la tele i no a convidar el Juli.

L'Anna es va enfadar, sense dir res l'hi va fer pagar. Quant va arribar el pare, tot era el pare: tallar la carn, portar-la a dormir, explicar el conte,..... . La mare quedava fora de joc, fora de tot allò que era habitual en que intervingués la mare, "**aquesta nit, el papa!**" era la revenja. Quan ja va quedar sola a la habitació, l'Anna se sentia trista, no podia dormir, li faltava alguna cosa, no havia fet les paus amb la mare, la rancúnia li feia mal. Sort que la mare va entrar a l'habitació i li va explicar que aquella tarda estava molt cansada i havia dit que no a tot, però que demà podria convidar a n'en Juli. Un petó i una abraçada varen tornar la pau que deixa dormir.

P.D.

n **El caballo mágico de Han Gan**

CHEN, J. H
Barcelona: Corimbo, 2004

Es la història d'un gran pintor xinès que es va convertir en llegenda. Diuen que el seu pinzell era tan màgic que podia convertir les seves figures pintades en reals. Era un bon pintor de cavalls que semblaven tan reals que podien sortir de la seda que acollia la seva figura. Una nit un gran guerrer el va visitar per demanar-li que li pintés un corser per a la batalla del dia següent, ell ho va intentar però per més que s'hi esforçava el cavall no prenia vida, amb ràbia va llençar la seda on pintava al foc, i en aquell moment va aparèixer un corser fogós que va endur-se el guerrer cap a la batalla. Eren invencibles ja que la màgia del cavall protegia també al guerrer. Però varen ser tantes les morts i la sang que el cavall va viure que, no podent resistir-ho més i plorant, va escapar del camp de batalla deixant abandonat el guerrer. Diuen que després de molt buscar, el guerrer va tornar a casa del pintor i va trobar el seu cavall dins la seda d'un gran quadre.

Les il·lustracions volen imitar la pintura sobre seda que Han Gan feia 1.200 anys enrere.



P.D.

n **Olivia**

FALCONER, I, text i il·lustracions
Barcelona: Serres, 2001.

Per parlar d'*Olivia*, el llibre, he de parlar de l'*Olivia*, el personatge.

L'*Olivia* és única. I el seu creador, Ian Falconer, massa bé que ho sap. És per això que organitza el llibre com un retrat de l'*Olivia* des de diversos angles i enfocaments. En aquest sentit, *Olivia* no és exactament un conte ja que no segueix una estructura narrativa: passar, passar, allò que se'n diu passar, a *Olivia* no passa res. Es tracta d'un àlbum il·lustrat en el qual, definitivament, el text no tindria cap sentit sense les imatges. L'única funció de les paraules és la de guiar-nos en un viatge a través de la vida diària de l'*Olivia*. I l'*Olivia* se'ns mostra sencera. Apareix físicament en diferents posicions i actituds del quotidià. I fonamentalment ens obre una finestra al seu caràcter. L'*Olivia* és tendra i divertida per la seva espontaneïtat, per la franquesa dels seus deliris de grandesa, per la seva innocència múrria.

Potser allò que fa que l'*Olivia* sigui tan especial sigui la seva forta personalitat. L'*Olivia* no és la projecció d'una nena des de la ment d'un adult sinó que és absolutament genuïna. A l'*Olivia* te la creus. És tan viva que desborda els marges de cada pàgina. Arribaries fins i tot a acceptar la possibilitat de trobar-te-la un bon dia pel carrer. Sense alterar-te diries: "Carai, però si és l'*Olivia*!". Tothom qui es plantegi d'explicar una història hauria de cercar la versemblança que l'Ian Falconer aconseguí que l'*Olivia* despregui. I és que l'*Olivia*, per si algú encara no la coneix, no és sinó una tendra porqueta a dues tintes.

Descrit l'ingredient principal, vegem ara els complementos. El llibre està magníficament realitzat. L'editor ha respectat el to que li han marcat en tot moment les creacions de Falconer, autor i també il·lustrador de l'obra. Les imatges es mantenen en un bonic equilibri de senzillesa i originalitat. Es juga contínuament amb el vermell, única nota de color que vesteix cada pàgina i l'eleva a la categoria d'imatge autònoma al mateix temps que dona unitat al conjunt del llibre.

En definitiva, un regal.

Laura Gonzalvo

n **Els tres porquets**

WIESNER, D
Traducció de Teresa Farran Vert
Barcelona: Juventud, 2003

Res en l'aspecte extern d'aquest llibre ens diu que no estiguem al davant d'una nova edició del conte clàssic dels tres porquets. Tanmateix, de seguida succeeix quelcom d'estrany: quan el llop bufa la casa de palla del primer porquet, l'indefens animal surt disparat amb tanta força que... surt fora del conte! A partir d'aquest moment, tota l'acció de la història tindrà lloc a un espai atemporal i buit: l'espai on viuen els contes.

En aquest àlbum il·lustrat, la relació entre la imatge i el text és total. No existeixen les imatges sense el text ni el text sense les imatges. De forma paral·lela amb la trama argumental, aquest llibre reflexiona sobre l'essència mateixa dels àlbums il·lustrats, dels contes, de les imatges que els han acompanyat tradicionalment. El text es divideix en dos plans, el pla ficcional i un pla de ficció dins la ficció: el creat pels contes que es

troben dins l'espai irreal pel qual es mouen els personatges. Cada conte té imatges que es corresponen amb el tipus de conte de que es tracta i amb la cultura i tradició de la que és originari.

Es posa en dubte fins i tot la necessitat de mantenir els contes argumentalment impassibles al llarg dels anys, tot i els canvis socials i culturals que es donin al món. Així, se'ns planteja la història de Sant Jordi i el drac des del punt de vista del drac, punt de vista sens dubte més propi del món contemporani que no pas la versió clàssica. A *Els tres porquets*, els personatges agafen la batuta del seu propi concert i rescriuen, literalment, el final de la seva història. D'aquesta manera es converteixen en éssers versemblants per la seva capacitat de prendre decisions sobre les seves vides.

El llibre explota totes les possibilitats del llenguatge que l'autor està emprant per comunicar-se: la paraula escrita, les il·lustracions i la relació que s'estableix entre tots dos mitjans. Són absolutament delicioses les imatges dels tres porquets sobrevolant la pàgina en blanc muntats sobre un petit avió de paper que han construït amb un dels fulls del seu propi conte.

Laura Gonzalvo

n **El filòsof i el pescador**

Joha i l'home de la ciutat
Les dues dones i el Cadi

El mestre

MOLINS RAICH, Anna, textos
JOVER, Lluïsa, il·lustracions
Barcelona: La Galera, 2004
Col·lecció El Minaret

Es tracta dels quatre primers títols d'una col·lecció trilingüe, català, castellà, àrab que els seus editors adrecen a tots, petits mitjans i grans, vinguin d'on vinguin, ja que la seva és una aposta vers la interculturalitat. Es tracta de conèixer per saber comprendre, comprendre per poder respectar. Cada llibre inclou dos contes procedents de la literatura de tradició oral àrab, alguns dels quals provenen de *Les mil i una nits*.

Com a nota curiosa assenyalarem que dels dos contes que hi ha a cada llibre, un d'ells està escrit segons l'ordre de lectura "occidental" (de pàgina esquerra a pàgina dreta) i l'altre està escrit segons l'ordre de lectura àrab (de pàgina dreta a pàgina esquerra). D'aquí que els llibres no tinguin coberta i contracoberta, sinó dues cobertes. Un bon tastet per a narradors, us el recomano.

Roser Ros

n **Albert**

LANI, Y
Barcelona: Blume, 2003

Per a que sorgeixin noves idees es necessari avorrit-se. L'Albert ja ho havia fet tot, havia jugat a tot i a fora plovria. Estava avorrit, no sabia què fer. Llavors va tenir una idea, raonant el seu present es va llençar a descobrir l'univers. Tenia un objectiu, construir una nau, de cartró, per volar per l'espai.

Es una història molt simple en el traç i en el text, però que connecta amb una situació profunda d'il·lusió que desperta la imaginació i condueix a l'acció.

P.D.

n **Les noies del blat de moro**

SOLER AMIGÓ, Joan, text
 RIUS, Roser, il·lustració
 Barcelona: Llibres a mida/Càritas
 Espanyola, 2004

n **Abenyonhú**

AGBOTON, Agnès, text
 PERIS, Carme, il·lustració
 Barcelona: Llibres a mida/Càritas
 Espanyola, 2004

Dos llibres que acullen dins les seves pàgines mites de cultures diferents. Tota una aventura per part d'una editorial que acaba de néixer i ho celebra amb dos bells exemplars coeditats amb Càritas. Bells de mirar, de tocar, de llegir i per a aquells que tenim el vici d'explicar, bells de contar.

L'enhorabona a tots!

Roser Ros

n **Nanets i gegantassos/
Gegantassos i nanets**

DURAN, Teresa;
 PIEROLA, Mabel
 Barcelona: Edebé, 2004

D'entrada direm que es tracta d'un llibre que té dos títols, ja que segons per on comencis a mirar i/o llegir, el llibre es diu d'una manera

o d'una altra. Els protagonistes principals de les històries procedeixen de la collita personal de la polifacètica Teresa, que com que de gegants en sap un nap, se n'ha inventat de nous, i ben fet que fa!. Però l'autora, com els bons boletaires, sap prou bé què és el que el pot collir i el que cal deixar. I el mateix fa amb els nans. Tot això ben amanit amb les il·lustracions de la Mabel, dona com a resultat un llibre que s'aguanta molt bé (i no ho dic per la seva mida considerablement gran, eh?), sinó que tant es fa mirar, com llegir i palpar, i que tant es pot explicar com reinventar.

Tasteu-lo, ja ho veureu!

Roser Ros

n **Recull d'exemples i miracles
ordenat per alfabet**

LIEJA, Arnau de; edició crítica de
 Josep-Anton Ysern Lagarda
 Barcelona: Barcino, 2004, 2 volums

L'any 1881 –ens diu l'autor de l'edició crítica d'aquest treball -, Marià Aguiló va publicar el Recull d'eximplis, gestes e faules, e altres llegendes per ABC. L'obra va ser reeditada el 1904 a càrrec del fill de l'autor, Àngel Aguiló.

Havia quedat, doncs, fora de l'abast del públic un dels textos més característics i prototípics de la literatura exemplar, versió catalana d'una de les obres mestres d'aquest gènere, l'Alphabetum narrationum d'Arnau de Lieja. La present edició que apareix amb la voluntat de pal·liar aquesta mancança, s'inicia amb unes reflexions sobre el concepte d'exemple (o apòleg), seguit d'aspectes estructurals d'aquesta mena de textos a més d'una anàlisi temàtica de l'obra. Molts d'aquests textos, llargament difosos pels canals de l'oralitat, tenen un regust de rondalla meravellosa que enamora. Crec que és un bon llibre consulta per a narradors que no tenen por d'inspirar-se en el passat per explicar històries avui.

Roser Ros

n **Els millors contes Zen**

BRUNEL, Henri
 Traduc. Ramon Folch i
 Camarasa
 Barcelona: La Campana,
 2004

Un petit tresor de breus contes Zen –vint-i-quatre-, 124 pàgines, -escollits per Henri Brunel i traduïts del francès per Ramon Folch i Camarasa.

Històries curtes, al final de cada una de les quals (amb l'excepció

de quatre) s'hi troba una reflexió o comentari d'un mestre Zen, que ofereix "una sortida per on es filtrarà la intuïció que pot fer néixer la possible guspira" (literal).

Aquestes històries que venen d'edats remotes, poden desvetllar efectivament una altra visió de la vida, o, senzillament, proporcionar el plaer de la seva lectura. En tot cas, la reflexió o comentari, pot ser una eina més perquè el narrador conegui millor la possibilitat funcional que ofereix.

Algun dels contes, la majoria japonesos, possiblement no us serà desconegut, en alguna versió un xic diferent. Els personatges són diversos i l'acció a Orient, però els temes són universals en el captament i sentir dels éssers humans. Són contes adequats per a petits i grans.

En el pròleg, Henri Brunel fa una petita explicació del què és el Zen.

Montserrat Solanas



Anuncis, suggestions, propostes, contactes, crítiques i d'altres....

Any del llibre i de la lectura

Des del consell de redacció de la nostra revista N us fem aquesta bella proposta per donar entrada a l'any del llibre i la lectura.

Envieu les vostres respostes a or@eresmas.net o a patriciamcgill@wanadoo.es

"L'any 2005 és conegut entre molta gent ja per l'any del llibre i de la lectura. Els narradors la practiquem sovint. Per això ens agradaria saber el nom d'un llibre la lectura del qual t'hagi afectat com a narrador i les raons que l'han convertit en el teu preferit".

Molta gent no escriu al nostre apartat, però arriben a les nostres orelles compliments sobre la bona maquetació i l'acompanyament gràfic del contingut de la revista. Gràcies per dir-ho, i felicitats al maquetista!

Definicions

Jo he sigut la "culpable" de la discussió sobre les definicions. M'han agradat tant les definicions d'en Toni Cruelles (per cert, Toni, em deus un sopar!) com les que heu fet desde la revista, que més que definicions serveixen per reflexionar...

Ara, us demano més definicions.. quines diferències hi ha entre les faules i les rondalles d'animals? I qué es exactament un apòleg?

Carolina Ferreira
Blanes

Mirarem d'aclarir els dubtes sobre aquestes tres gèneres, tot i que, cal advertit d'entrada, que la frontera que els separa és sovint molt fràgil, sobretot quan es tracta de materials que es fan servir i han circulat des de molt antic pels canals de l'oralitat:

La faula és un relat breu i tracta d'un cas aïllat i ho pot fer tant en vers com en prosa. La raó de ser de la faula és el seu rerafons moralitzant. Esop és l'autor de la literatura antiga a qui s'han atribuït més faules. A l'Edat Mitjana les faules tenien una clara inspiració clerical i una funció molt semblant a la de les paràboles a l'Evangeli. La tradició penetrà al món àrab a través del Calila e Dimna i Ramon Llull amb el seu Llibre de les bèsties en va apropar unes quantes als lectors de l'esmentada obra, faules que han adquirit vida pròpia i, sovint, les sentim explicar sense fer referència al seu origen. Al segle XVIII, el francès Jean de Lafontaine va rescatar el gènere faulístic

de fonts ben antigues i les seves versions perduren encara en la memòria de molts francesos. A España, Samaniego va ser el traductor de faules més conegut. A Catalunya les faules s'ha donat a conèixer per la via de la literatura popular o tradicional sota el nom de Isopets; d'altra banda i pel que fa la literatura culta, Josep Carner i Xavier Benguerel n'han estat dos dels seu versionadors més coneguts.

La rondalla, per la seva banda, és un relat amoral (que no immoral) que tant pot ser breu com llarg i que, a diferència de la faula, prefereix la prosa tot i que no descarta fer ús de la poesia quan li convé (formuletes fixes, en diem en rondallística). La moralitat de la rondalla la hi posa el seu narrador (que generalment no n'és l'autor, ja que, aleshores, no es tractaria pas d'una rondalla) a l'hora d'explicar-la, ja sigui per escrit o oralment. Les faules i les rondalles comparteixen els protagonistes que tan poden ser ésser animats com inanimats, animals racionals com irracionals.

Segons el diccionari de La Gran Enciclopèdia Catalana, **un apòleg** és una narració de significat figurat que inclou un ensenyament moral. Al Diccionari de Sinònims *faula* i *apòleg* no apareixen mai de costat. Si, contràriament, acudiu al Diccionari Català Valencià Balear, trobareu que el sisè significat del mot *exemple* és *apòleg*. I què és un exemple? Vet aquí com el defineix Walter Pabst: "*Ejemplo* puede equivaler a enseñanza seria y a pío cuento ejemplar. *Ejemplo*, sin embargo, es también una designación de emmascaramiento tras de la cual se ocultan lo agudo e ingenioso y la patraña, lo festivo y lo frívolo, la historia de mentiras y la jácara de libre invención". Aquesta cita està treta de la introducció (pàgina 8) del llibre *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet* que es comenta a la secció de llibres d'aquesta mateixa revista.

Proverbis

Segueixo la onda dels proverbis amb aquestes propostes, pel proper solstici:

Gener: aigua de gener, omple botes i graner

Febrer: pel febrer, abriga't bé

Març: març, marçot, mata la vella a la vora del foc, i la jove si pot

Abril: l'abril, cada gota val per mil

Maig: pel maig, cada dia un raig

Juny: pel juny, la falç al puny

Mari-Trini Rodriguez
Cornellà

Gràcies Mari-Trini.. Esperem altres col.laboracions en aquest sentit. Poden ser en castellà, català,

xinès... i recordem que fa temps, nosaltres, l'Anin, vam proposar proverbis "actualitzats" com "A l' abril, cada conte val per mil". Animem a tots els lectors a inventar-ne d'altres, com per exemple "al gener, més val sentir contes que fer la cua a cal pastisser". Qui en dóna més?

Fórmules d'inici i de final de conte

Jo vaig tenir la sort de participar en la Mercè de contes amb els cercaviles. Vam fer una feina molt interessant sobre inicis i finals de contes, però va quedar a mitges, no només perquè no les vam fer servir tant, sinó també perquè van quedar entre nosaltres. Em semblaria maco que aquesta feina no es perdés i trobi el seu lloc, en una pàgina web, o almenys en la vostra revista

N

Per això us dono aquí 3 fórmules d'inici i 3 de finals:

inici

- *Vet aquí que en aquell temps en què els animals parlaven i les persones callaven...*

- *Això era i no era, bon viatge faci la cadenera...*

- *Había una vez*

Una vez había

Una vez no había

Una vez hubo

Una vez habrá..

Pero aquella vez, había...

Finals:

I el que no vulgui creure aquesta rondalla vera, que el seu cap se li torni de cera.

A la cric-cric, el conte ja està dit; a la cric-crac, el conte està acabat.

Y si no han muerto.. todavía viven

Gemma Salvador-BCN

Moltes gràcies per la teva col.laboració a veure si algú s'anima per crear amb tú un apartat d'inicis i finals de conte en la nostra web anincat.org. !!!

Una crítica

Encara que no sigui de l'Anin, llegeixo la vostra revista i en general m'agrada molt, sobretot l'apartat dels llibres i el dels contes que em semblen molt enriquidors. Però en el nº 8, heu donat un conte amb la seva "explicació", la seva anàlisi, i la veritat, això no m'agrada,

perquè fa exactament el que volen fer els professors quan anem a les escoles, allò mateix que nosaltres intentem evitar: reduir el conte a una lliçó sobre la vida... Crec que haurieu de deixar això per als lectors, i en tot cas donar les fonts perquè qui vulgui pugui llegir l'anàlisi que en fa el José Manuel de Prada Samper, però primer deixar que nosaltres mateixos trobem el sentit a aquest conte...

*Valèria Miranda
L'Ametlla de mar*

Ens encanta que ens facis aquesta crítica perquè el consell de redacció ens ho vam pensar molt abans de publicar el conte amb la seva anàlisi. La nostra resposta és aquesta: en aquest cas, el conte és una exemplificació d'una forma de veure la narració. És per això que aquí no ens sembla reductor, més aviat dóna peu a la reflexió.. No trobes?

La veu

A part de ser narrador en el meu temps lliure, sóc professor de català i per millorar l'expressió oral treballo el conte amb els meus alumnes, que a més a més són d' ESO i tenen la veu "variable". Quins recursos tenim per millorar/treballar la veu? Jo només prenc Ricola! Em sembla que seria maco parlar-ne en la vostra revista...

*Jordi Vilanova
St. Pere de Ribes*

Legir, cercar del món, bell parlar...

"Tres coses fan hom savi: molt viure, molt legir e molt cercar del món".

"Tres coses fa l'aza ensemps: bramar, siular e petejar".

"Tres coses fan dona graciosa: bell parlar e bells ulls e bells pits".

Legir, cercar del món, bell parlar... els narradors en deuen saber força d'això! De la resta... que cadascú s'hi espavili.

Tres màximes, d'entre setze, escollides d'un text medieval de bons consells del segle XIV.

*Marina Ras
Tarragona*

Contacteu-nos ! ja ho veieu.. tenim respostes per a tot.. o gairebé tot ! Per a contactar-nos, envieu un missatge a l'Anin especificant que és per a la revista N: anincat@wanadoo.es

El Chacal, la cardelina y la cigüeña

Un poco más al sur del Mediterráneo, en Argelia, no hay tantos lobos ni zorros, pero sí hay fieras, hienas, el zorro del sáhara, y sobre todo el chacal, aquel que se parece a un perro, y que casi casi da tanto miedo como el lobo..

El chacal es un goloso, le gusta todo lo que se come: le gustan los pollos y los pajaritos, y también las ovejas, que le gustan tanto al lobo.

Y el chacal merodea por los campos y las montañas, alrededor de los pueblos, a ver si puede pillar algo que comer, carne fresca, fresquita..

Un día, pues, nuestro amigo el chacal pasea, y como siempre, tiene hambre. Y ve, al pie de un árbol, un árbol grande y lleno de ramas y de hojas, ve un pajarito, una cardelina, la cardelina, *cadenera* en catalan, es un jilguero, aquel pajarito que canta tan bien, y al que le gustan los cardos...

Pues ese día, la cardelina no canta como suele hacer, no, no canta, parece preocupada. El chacal se le acerca y le dice:

- *¿Qué te pasa?, comadre cardelina, pareces preocupada...*

- *Cómo no estarlo, compadre.*

Llega el invierno, hay cada vez menos comida, y todavía tengo que dar de comer a 6 crías, 6 pajarillos que aún no saben buscar comida por su cuenta.

Y la cardelina va voloteando toda preocupada por encima de la cabeza del chacal, delante del árbol en donde vivía con sus pajarillos, quejándose y quejándose: *ay, ¿como lo voy a hacer? Ay pobrecita de mi, ay!!*

Y al compadre chacal, solo de pensar en los pajarillos, se le hacía la boca agua...

- *no necesitas darles de comer a los 6, que es mucho. Dame uno ahora mismo que me*

lo como, y rápido, que si no, me subo al árbol y me los como todos!

La cardelina, muerta de miedo, vuela hasta la rama donde se encuentra el nido, mira a sus pajarillos queridos, suspira y coge con su pico al más débil, el más delgadito de los 6, y se lo lanza al chacal.. el chacal, ñam, se lo traga de golpe, y se va.

Al día siguiente, el chacal vuelve al mismo árbol, llama a la cardelina y le dice:

- *aún tienes demasiados pajarillos para criar, dame uno ahora mismo, si no me subo al árbol y me los como todos*

La cardelina, temblando de miedo, suspira, y coge con su pico al más debil de los 5, y se lo lanza al chacal ... el chacal, ñam, se lo traga de golpe y se va

La cardelina se queda en su nido temblando y piensa: *éste vuelve mañana y me come otra cría, ay pobrecita de mi, ay que puedo hacer?* Después de llorar un buen rato como solo lo pueden hacer las cardelinas, la cardelina .se va a ver a su amiga la cigüeña.

La cigüeña, al oír la triste historia de la cardelina, le dice

- *Pero qué tonta eres, chica! Has visto alguna vez a un chacal subir a un árbol? No es un gato. Es imposible que el chacal suba a un árbol.*

Cuando vuelva para comer otra de tus crías, en vez de

lanzársela tu, dile que suba él a buscarla en su nido. Ya verás como se irá con el rabo entre las piernas!

La cardelina le agradece el consejo a la cigüeña, hasta le da un besito con su pico, así, pero antes de que se vaya, la cigüeña le dice :

- *Oye sobre todo, no le digas al chacal que fui yo la que te aconsejó, si no, me vendrá a buscar a mí para comerme!*

- *Ay no te preocupes amiga cigüeña, ¿cómo voy a decir algo así? Y se va toda alegre hasta su nido, incluso vuelve a cantar*

Al día siguiente, vuelve el chacal y le dice:



- *Aún tienes demasiados pajarillos para criar, dame uno ahora mismo, si no me subo al árbol y me los como todos!*

Pero esta vez la cardelina le contesta :

- *Bah, si no puedes subir a los árboles. Si quieres un pajarillo mío, sube al árbol y ven a buscarlo*

Jjjoooo, el chacal esta furioso! Se queda debajo del árbol y la mira con aire de venganza:

- *Tú eres demasiado tonta para adivinar esto solita. Dime, dime quién te dijo que yo no subía a los árboles!*

- *Seré tonta, pero no tanto* dice la cardelina
No, no seré lo bastante tonta como para decirte que la cigüeña me aconsejó.. ¡oh! ¿Qué he dicho?

Y mientras la cardelina se espanta de lo que acaba de decir, el chacal ya se va corriendo a ver a la cigüeña..

La encuentra bebiendo agua en un charco. Tiene las patas en el charco y con su pico largo va aspirando el agua. No se da cuenta de que le llega el chacal por detrás...El chacal le salta encima del lomo y le grita:

- *¡Ah! Has ayudado a tu amiga la cardelina, peor para ti, ahora te comeré yo a ti*

- *¿ah si?*

Contesta la cigüeña, y abre sus alas bien grandes y empieza a volar, con el chacal a cuestas. Uy, el chacal jamás ha estado tan alto, agarra a la cigüeña tanto como puede, uy, qué vértigo. La cigüeña le pregunta:

-*Dime, desde aquí, ¿cómo ves la tierra?*

el chacal mira por encima del ala de la cigüeña y dice :

- *Amarilla, la veo amarilla*

Entonces la cigüeña sube volando un poco más, un poco más alto, y pregunta

- *Dime ahora, desde aquí, ¿cómo ves la tierra ?*

El chacal se agarra un poco más, mira muy rápidamente por encima del ala, *uy qué vértigo* y contesta:

- *Blanca, la veo blanca*

Entonces la cigüeña sube volando un poco más alto todavía, más alto.. ya no se ven los campos, ni casas blancas y la cigüeña pregunta

- *Dime ahora, desde aquí, ¿cómo ves la tierra ?*

Y el chacal, pobre, ya no quiere ver nada, apenas se atreve a mirar por encima del ala y capta detrás de la montaña un trozo de tierra..

- *Roja, roja, la veo roja*

Entonces la cigüeña sube aun más y más, más alto que la montaña y pregunta

- *Dime ahora, desde aquí, ¿cómo ves la tierra ?*

- *Azul, azul, la veo azul,*

dice el chacal mirando a su alrededor. Y la cigüeña... sube un poco más todavía, o mucho más.. al menos así le parece al chacal, que ya hace mucho que ha cerrado los ojos cuando la cigüeña le pregunta otra vez:

- *Dime ahora, desde aquí, ¿como ves la tierra ?*

- *Negra, grita el chacal.*

Entonces, de un golpe la cigüeña hace un *looping*, mueve la cabeza, las alas de tal manera que el chacal no se aguanta, y suelta a la cigüeña, y cae y cae y cae

Negro

Azul

Rojo

Blanco

Amarillo.. suerte que cae en un montón de paja! Está lleno de morados, de cardenales, de rasguños, pero está en la tierra, y está verde de miedo, blanco de miedo). Jura que jamás, jamás se atacará a las aves... por lo menos las aves que vuelan y que son mayores que él...



Desde su aventura con la cigüeña, el chacal había prometido ser bueno.. pero los chacales... no son gente de palabra. Así que un día, un día en que tiene un hambre especialmente feroz, piensa que tal vez, tal vez hoy podría permitirse el lujo de robar un pollo, o una oveja a los vecinos de aquel pueblo...

Pero bueno, mejor ir un poco lejos del pueblo, por si acaso.. mejor subir a las montañas donde pastan las ovejas, y buscar una perdida por allí..

Al cabo de un tiempo, encuentra lo que buscaba, lejos de la manada, una oveja perdida, aislada, indefensa, pero tan delgada y sarnosa que... francamente.. se lo piensa dos veces. Pero bueno, al final el hambre aprieta tanto que se decide y lentamente se acerca para devorarla. Pero la oveja lo ve y con voz dulce y triste de oveja a punto de ser degollada, le dice:

- *Porque comerme ahora, chacal? Ya ves que solo me quedan piel y huesos, tú te quedarás con hambre, y yo habré muerto sin siquiera haber hecho una buena comida. Me he perdido hace mucho, y aparte de un cardo y cuatro hojas de romero, no he comido nada desde hace semanas. Espera un poco, tráeme a tu casa y dame de comer durante unos días, yo engordaré y después, me comerás, ya verás como vale la pena esperar...*

- *Bueno, es una idea,*

dice el chacal, y se la lleva más abajo en la montaña, a un viejo corral abandonado, en donde le da de comer y bien, robando paja, grano, hierbas cortadas que son una delicia para la oveja... y para el chacal que piensa en la comida succulenta que le espera dentro de unas semanas..

Pasan las semanas, y la oveja ya ha engordado lo suficiente, está guapa, redonda, su lana ya no es sarnosa, es espesa y suave, *hu, uno dormiría dentro de esa lana..* Uy, solo pensar en la comida que le esperaba, al chacal se le ponía la boca agua...así que un día le dice

- *Ovejita de mi alma, esta vez sí, es tu última cena, ahora yo soy el que te va a comer! ay, y se le caía la baba*

- *Vale, dice la oveja, pero yo de ti, me aprovecharía un poco más.*

- *Ah si, y qué harías?*

- *Pues súbete encima mío ¡yo ahora soy fuerte y te puedo pasear por allí! Tú que tanto sudaste para sustentarme estos días, ya te toca descansar, ¿no?*

-*Es cierto, dice el chacal... me toca descansar, y un paseo antes de comer, no estaría mal Pero yo, encima de ti, cómo voy a aguantar? Seguro que resbalo ...*

- *Pff, eso no es un problema contesta la oveja, ponemos un poco de miel en tus patas, que es como pegamento, así tus patas se pegarán a mi lana, y no resbalarás...no te caerás*

- *Qué buena idea, dice el chacal,*

y piensa que además, la miel, con carne de oveja, es manjar de los dioses, lo habeis probado alguna vez? Uy y si además le

ponemos albahaca y romero, pues nada,, una maravilla.. Y el chacal se fue al pueblo a robar un tarro de miel, y al volver metió sus patas en el tarro, las lamió un poco, las volvió a meter, y zas, saltó encima de la oveja...

y ésta, qué hace? Con el chacal a cuestas, va dando brincos y corriendo ladera abajo, ladera abajo... acercándose cada vez más al pueblo.. uy, al ver las primeras casas del pueblo, las primeras mujeres saliendo de su casa, el chacal le dice a la oveja

- *Por aquí, no, estás loca, si por aquí me van a matar a palos*

pero la oveja se hace la sorda, y sigue su camino, entrando en el pueblo

- *Oveja ovejita, sé buena, recuerda quién te dio de comer durante semanas*

y la oveja se hace la sorda

-*Te lo juro ovejita de mi alma, te lo juro por dios, el todopoderoso, que si me devuelves al corral, y me dejas bajar, yo no te como*



pero ya era demasiado tarde, ya estaban todos en medio del pueblo, y los hombres, las mujeres, los niños se morían de risa delante de aquel espectáculo, un chacal encenque aullando encima de una oveja gorda.. Al cabo de un tiempo los acorralan, y los despegan, y el chacal, el chacal recibe tantos y tantos palos que jamás, jamás volvió al pueblo...

De la oveja no se sabe. La historia no dice que hicieron los campesinos con ella, si se la quedaron para hacer queso con romero, o si se la comieron con miel..

Aquests dos contes que són de la tradició maghrebí, i en particular kabil (Algeria) són una versió adaptada de "les mésaventures du chacal", del narrador i escriptor Rabah Belamri, in Contes d'algérie. L'oiseau du grenadier, ed. Castor Poche flammarion, Paris.

Existeixen moltes versions de l'història de la cadenera, la cigonya i el xacal, com per exemple la que es troba en Contes du désert, de Sidi Mohamed Iliès, ed. Seuil, Paris. Les històries del xacal són comuns al Nord d'Àfrica però també al Sud.





/.../ Desde el momento en que un objeto aparece en una narración, se carga de una fuerza especial, se convierte en algo como el polo de un campo magnético, un todo en una red de relaciones invisibles. El simbolismo de un objeto puede ser más o menos explícito, pero existe siempre. Podríamos decir que en una narración un objeto es siempre un objeto mágico.

Italo Calvino

Seis propuestas para el próximo milenio
Rapidez p. 47
Ed. Siruela